

培训开始前，哥廷根学术孔院德院长顾安达教授致欢迎词。他对 Cynthia Ning 老师不远万里从夏威夷来到德国表示热烈欢迎，同时对 Cynthia Ning 老师在美国对外汉语教学领域的贡献进行了高度赞扬。

整个培训工作坊为期一天。首先，Cynthia Ning 老师为参加培训人员展示了美国 21 世纪学习理念，即基于标准、主题式、以学生为中心等中文教学原则，随后她以 1 个小时的印度语教学为例，展示了如何引导学生进行体验式学习。在下午的活动中，Cynthia Ning 老师运用大量的真实情景录像、故事等材料，以设置各项任务为方式，鼓励所有参会人员加入所有活动，模拟如何引导学生最大限度地利用所学词汇、语法展开交际。热烈的会场气氛直至培训结束仍未散去。

最后，哥廷根学术孔院中方院长致答谢词并预告学院下一次培训时间及主题，欢迎各位老师届时继续参加培训。

作为德语区唯一一家学术型孔子学院，哥廷根大学学术孔院的主要任务和目标是促进德语区汉语教学与研究的发展。哥廷根学术孔院将在 2017 年举办四场专业培训工作坊，除本场培训外，其它三场工作坊时间及主题分别为：

2017 年 5 月 13 日：“汉字基础与汉字教学”（张海英博士，北京外国语大学）；

2017 年 10 月 14 日：“汉语教学组织及课堂管理”（辛平教授，北京大学）；

2017 年 11 月 25–26 日：“第八届北德地区中文教师会议”。

欢迎广大同行的参与及建议！

汉字基础及欧洲汉字教学讨论 — 哥廷根学术孔子学院 2017 年度第二次汉语教学工作坊报告

杨硕 YANG Shuo

由哥廷根学术孔子学院主办的第二次汉语教学工作坊于 2017 年 5 月 13 日在哥廷根成功举办。工作坊由张海英博士主持，Andreas Guder 教授致开幕辞。有来自德国和英国的 30 余位孔子学院教师、本土汉语教师及德国汉语学习者参与了本次培训并围绕着汉字教学理论基础、汉字教学基础知识、汉字课堂教学的重要途径、汉字练习设计及趣味游戏、学生常见汉字书写偏误分析和汉字教学参考资料介绍六个方面进行了热烈的讨论和交流。

一、汉字难学的原因分析及对策

会议从汉字本身和汉字教学不当两个方面进行了讨论，首先是汉字本身的原因：

从单个汉字来看，汉字是方块字，是一种不同于拼音文字的平面文字。英语、德语等拼音文字是按照分词连写的规则将字母按顺序排列，呈现出线性结构。但是汉字的部件既多又杂，笔画的组合形式也很多样，汉字的结构形式通过上下、左右、中心、内外和外内等方式的排列后便具有了略复杂的二维图形的特征。因此非汉字文化圈汉语学习者经常把汉字看作是由各种线条组合而成的难懂的图形。另外，由于汉字笔画之间有相交、相接、相离等组合关系，所以要求学习者不但要对汉字的整体构形有直观的判断力还要保持对汉字结构细节的关注。

从汉字总量来看，据已通过专家鉴定的目前中国最全的字库，北京国安汉字字库显示收入有出处的汉字为 91251 个。¹然而与庞大的汉字库形成鲜明对照的是，日常书面语常用的汉字数量一般都控制在三四千个。国家在 1988 年公布的《现代汉语常用字表》选收了 2500 个常用字、1000 个次常用字，总共只有 3500 字。²虽然汉字总量巨大，但常用字数量并不多。

从汉字之间的关系来看，汉字系统中存在大量的同音、近音字和多音多义字，这会在学习过程中受到误导。对于学习者来说，语音的使用频率远远高于书写次数，所以常常会出现知道字音但不记得怎么写的问题。这时受学习策略中的交际策略影响，学习生会使用同音字来代替，从而产生偏误。

从简、繁两种字体来说，主要问题是新旧字形不同造成的差异和采用不同标准字样而造成的差异对汉字教学产生干扰。目前的学者们普遍认为最理想的汉字教学是简繁体并行，但是由于这两种字形的差异太大，因此无论是先学简体字还是先学繁体字都会对后来学习另一种字形造成干扰。因此实际教学中应根据学生的学习需求进行简繁体的取舍。

接下来与会者们就汉字教学不当的原因、从汉字教学与汉语语素教学的关系的认识、对学习者汉字认知和习得过程和学习策略、对汉字的性质认识及汉字教学方法的缺陷方面分别进行了分析并总结认为：汉字教学只是作为汉语教学的辅助性课程，大部分课程更注重听说练习和“词本位”教学，而且在学习的初级阶段和高级阶段都几乎不会安排汉字教学。“先语后文”的教学策略比较适合初级阶段的汉语教学，但如何把握“语”和“文”的时间安排及内容安排还需要继续讨论。另外初

¹ 参见“国安字库”网站：<www.findeen.co.uk/国安字库.html>。

² 参见《现代汉语常用字表》，1988。

级阶段的学习者的学习策略比较单一，以临摹抄写为主，对自己的书写错误也没有高度重视，这势必会影响后来的汉字学习。

二、学生常见汉字书写偏误的分析及对策

在对偏误的分类方式上除了错字和别字分类法，以及按照笔画、部件、结构和字音四方面进行划分的分类法，学界还提出了确实是因为学生没有掌握目标汉字而产生的偏误和因心理紧张、粗心或时间不足等原因造成的书写失误的分类方法。这种分类方法对归纳偏误类型及原因分析方面都有很大的启发作用。

对偏误成因的具体分类分析，与会学习者提出部件偏误是汉字偏误的主要原因，产生部件偏误的原因主要有四个方面：第一是笔画偏误导致的部件偏误。第二是泛化部件的使用。对形声字义符和音符的类推错误导致了汉字的书写偏误。第三是语言的负迁移。学习者容易将原有的、熟悉的学习语言的思维模式和规则直接引入到汉字的学学习中。第四是对部件的知识了解不足。一方面没有对对形声字的声旁和形旁充分理解，另一方面是对部件和独体字的差别认识不足。

对偏误的教学策略有以下几种建议：第一是字源教学法，即以字源为基础，分别从字形演变、字义演变、文化内涵和图示内涵几方面加以阐述帮助学生理解记忆汉字。第二是部件教学法，通过切分部件的方式不仅对学生记忆汉字结构很有帮助对形声字的记忆也是最有效的办法之一。第三是字理分析教学，由于汉字的表意特点，汉字的形体构造是具有可解释性的。一旦学习者有兴趣地推测所见汉字为什么这样构形的时候，他们对表意汉字魅力的体验是不用老师去深说的。第四是奇特联想法。这种方法可以快速地帮助学习者记忆汉字并不容易忘记，但是这种方法不具有普遍性，应酌情使用。

在对偏误的教学策略中值得一提的是，有教师提出不应该过于重视纠错，甚至对一些“合理”却不“合法”的汉字推理错误提出适度表扬。这样不仅可以避免学生产生畏难心理还可以提高对汉字学习的积极性。

三、汉字练习设计及趣味游戏

在汉字练习设计部分，与会教师们分享的汉字练习形式主要有如下分类：第一是归类练习。比如针对汉字结构认知的“结构分类”（学生按照汉字的结构进行分类，如上下结构，左右结构，半包围结构等）练习，以及针对形声字字族群的“集合词比赛”练习。第二是拼合类练习。这部分包括字的拼合和词的拼合。“找朋友”（学生利用偏旁卡组字或通过字卡组词的练习）就是典型的拼合练习。第三是书写类练习。如“数笔画”、“接力写汉字”等不同于临摹和抄写的新型书写练习。第

四是联想类练习。如“猜老师要写什么字”，“表演猜/写汉字比赛”，“词语接龙”等。第五是应用类练习。如“创作自己的汉字绘本”，“给中国朋友写信”等活动。

此外，与会的学习者们提出在书法课上，他们更好地学习了笔画的书写并加深了对汉字结构的理解，同时培养了对汉字的兴趣，了解了中国文化。因此在初级阶段的汉字教学中加入书法教学及练习的形式值得尝试。综合学习者们对汉字教学活动的建议以及教师们的教学经验来看，简单有效以及多样化的教学活动是保持学生学习热情和提高教学效率的重要保证。

此次工作坊中，不同身份的汉语教师和汉语学习者们通过讨论，提出了各自的要求和期望，共同分析了“汉语难”及产生偏误的原因，展示了当前欧洲汉字教学的动态及存在的问题，体现出了各类汉语教学机构对汉字教学的研究特色。此次工作坊的举办为德国乃至欧洲地区的汉语教师提供了一个向同行和专家学习的难得机会，并将对欧洲的汉字教学和科研产生积极的影响。



Akademisches Konfuzius-Institut
an der Georg-August-Universität Göttingen
哥廷根大学学术孔子学院



Summary of the International Conference “Teaching and Assessing Chinese in Europe: Proficiency Expectations and Assessment Instruments” (TACE) Göttingen, Germany, 2nd and 3rd of June 2017

Olaf Bärenfänger, Andreas Guder und Erwin Tschirner

On June 2nd and 3rd 2017, the Department of East Asian Studies of Göttingen University in cooperation with the Institute of Test Research and Test Development Leipzig held the international conference “Teaching and As-